## Annalisa Crea

annalisa.crea@unibo.it

<https://www.unibo.it/sitoweb/annalisa.crea>

**MADRELINGUA E LINGUE DI LAVORO**

* Italiano – Lingua A
* Inglese e francese – Lingue C

**TITOLI ACQUISITI**

* **1999**: Laurea quadriennale a ciclo unico in Traduzione con punteggio di 106/110 conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’Università di Bologna (sede di Forlì)
* **2001**: Corso di perfezionamento *Tradurre la letteratura* presso la Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini
* **2001**: Corso di perfezionamento in traduzione medico-scientifica presso il C.T.I. (Communication Trend Italia) di Milano

**ATTIVITÀ PROFESSIONALE NELL’AMBITO DELLA TRADUZIONE**

**13.100** cartelle tradotte dal **2001** ad oggi, di cui **10.000** circa dall’inglese all’italiano, tutte in ambito editoriale (letterario e saggistico). I principali committenti sono stati: Rizzoli Libri, Edizioni Piemme, Fazi Editore, Newton Compton Editori, Magog Edizioni, Polyorama Edizioni, Gente di Fotografia Edizioni.

Nel dettaglio:

|  |  |
| --- | --- |
| **2001 – 2022** | Alcune traduzionidall’**inglese**:* ***Poems from the Divan of Hafiz***, di Gertrude Lowthian Bell, in traduzione per Magog Edizioni. Genere: poesia
* ***Selected Poems*** (*Parallax*, 2023), di Nancy Cunard, De Piante Editore. Genere: poesia
* ***Austenland*** (*Tutta colpa di Mr. Darcy*, 2017), di Shannon Hale, Piemme. Genere: romanzo
* ***Under the Wire*** (*Confesso che sono stata uccisa*, 2013), di Paul Conroy, Newton Compton. Genere: reportage di guerra
* ***Rosie Hopkins*** (*Rosie Hopkins*, 2013), di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
* ***The Library Card*** (*Il tempo della verità*, 2012), di Glenn Cooper, Editrice Nord. Genere: racconto
* ***Meet Me at the Cupcake Café*** (*Appuntamento al Cupcake Café*, 2012), di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
* ***You*** (*L’ossessione di te*, 2012), di Joanna Briscoe, Piemme. Genere: romanzo
* ***The Best American Noir of the Century*** (*Millennium Thriller*, 2011), a cura di Otto Penzler e James Ellroy, Newton Compton (co-traduzione). Genere: antologia di racconti noir
* ***Summer and the City*** (*Summer and the city*, 2011),di Candace Bushnell, Piemme. Genere: romanzo per ragazzi
* ***A Discovery of Witches*** (*Il libro della vita e della morte*, 2011), di Deborah Harkness, Piemme. Genere: romanzo
* ***Company of Liars*** (*La bambina delle rune*, 2010), di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
* ***God’s Little Soldier*** (*Piccolo soldato di Dio*, 2010), di Kiran Nagarkar, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
* ***The Un-Dead*** (*Undead, gli immortali*, 2009), di Dacre Stoker e Ian Holt, Piemme. Genere: romanzo
* ***The Owl Killers***, (*I maestri oscuri*, 2009), di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
* ***A Map of Home*** (*La collezionista di storie*, 2009), di Randa Jarrar, Piemme. Genere: romanzo
* ***Acacia*** (libro secondo) (*Il guerriero del lago d’argento*, 2009), di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
* ***Acacia*** (libro primo) (*I ribelli del mondo oscuro*, 2008), di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
* ***Born on a Blue Day*** (*Nato in un giorno azzurro*, 2008), di Daniel Tammet, Rizzoli. Genere: autobiografia
* ***The Last Summer (of You and Me)*** (*L’ultima* *estate di noi due*, 2007),di Ann Brashares, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***The Man of My Dreams*** (*L’uomo dei miei sogni*, 2007), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***Prep*** (*Prep*, 2006), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***The Highest Tide*** (*L’ultima onda*, 2005), di Jim Lynch, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***Flicker*** *(La congiura delle ombre*, 2005), di Theodore Roszak, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
* ***Scandals of Translation*** (*Gli scandali della traduzione*, 2005),di Lawrence Venuti, Guaraldi (co-traduzione). Genere: saggio di traduttologia
* ***Salt: A World History*** (*Il sale: una biografia*, 2003), di Mark Kurlansky, Rizzoli. Genere: saggio storico
* ***The Letter of the Law*** (*Lo spirito della legge*, 2002), di Tim Green, Mondadori. Genere: legal thriller

Alcune traduzioni dal **francese**:* ***Interrogation*** e ***Fond de cantine***(*O il maschio o la morte*, *2022*), di Pierre Drieu La Rochelle, Magog Edizioni. Genere: poesia
* ***Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom*** (*Tom, piccolo Tom*, 2011), di Barbara Constantine, Fazi. Genere: romanzo
* ***Éduquer ses enfants***(*Piccoli tiranni (non) crescono,* 2011), di Aldo Naouri, Codice (co-traduzione). Genere: saggio
* ***Les Éclaireurs*** (*Gli illuminati*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
* ***Les Falsificateurs*** (*I falsificatori*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
* ***Pas ce soir, je dîne avec mon père*** (*La mia matrigna fa il liceo*, 2009), di Marion Ruggieri, Fazi. Genere: romanzo
* ***Hugo Pratt: la traversée du labyrinthe*** (*Hugo Pratt: Una biografia illustrata*, 2009), di Jean-Claude Guilbert, Rizzoli. Genere: biografia
* ***Docteur, on m’a dit que…*** (*Una mela al giorno…*, 2007),di Sophie Silcret-Grieu e Nathalie Szapiro-Manoukian, Rizzoli. Genere: saggio
* ***Une vie française*** (*Una vita francese*, 2006), di Jean-Paul Dubois, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***Le capital*** (*Il capitale*, 2004), di Stéphane Osmont, Rizzoli. Genere: romanzo
* ***Qui a tué Daniel Pearl*** (*Chi ha ucciso Daniel Pearl*, 2003), di Bernard-Henry Lévy, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo-inchiesta
 |

**ALTRE COLLABORAZIONI EDITORIALI**

**2014-2019** Collaborazione con la rivista **“Gente di Fotografia”** – Polyorama Edizioni

**2021-oggi** Collaborazione con la rivista **“Pangea – Rivista avventuriera di cultura e idee”**

**2022** Collaborazione con la rivista **“Poesia – Rivista internazionale di cultura poetica”** (Crocetti editore):

* Servizio su **Nancy Cunard** apparso sul nr. 14 (luglio-agosto 2022)
* Servizio su **Jean Grosjean** apparso sul nr. 17 (gennaio-febbraio 2023)

**ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA PERTINENTE**

* **2001-2003**: Docente di **Traduzione editoriale dall’inglese all’italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” di (Misano Adriatico). Ore di didattica frontale: 30 per a.a.
* **2003-2019**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico). Ore di didattica frontale: 60 per a.a.
* **2008-2011**: Docente di **Traduzione editoriale dall’inglese all’italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico). Ore di didattica frontale: 30 per a.a.
* **2012-2014**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona. Ore di didattica frontale: 60 per a.a.
* **2012-2015**: Docente di **Traduzione editoriale dall’inglese all’italiano** (1° e 2° anno – 1° lingua), corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40 per a.a.
* **2016-2019**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40 per a.a.
* **2017-2020**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40 cl.1 + 40 cl. 2 per a.a.
* **2018/19**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano I** (2° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40
* **2019/20**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico). Ore di didattica frontale: 60 + 60 per il 2° anno – 30 + 30 per il 3° anno
* **2019/23**: Tutor didattico del corso **Translation – English I**, Laurea Magistrale “Language, Society and Communication”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna). 90 ore per a.a.
* **2020/21**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Rimini). Ore di didattica frontale: 45 +45 per il 2° anno – 30 + 30 per il 3° anno
* **2020/21**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40
* **2020/21**: Docente di **Translation Techniques** nell'ambito del modulo didattico di **Translation and Revision Techniques (English and Italian)**, corso di laurea magistrale internazionale in Specialized Translation, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40
* **2021/22**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Rimini). Ore di didattica frontale: 48 + 48 per il 1° anno – 45 +45 per il 2° anno – 30 +30 per il 3° anno
* **2021/22**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano II** (3° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40
* **2021/23**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì). Ore di didattica frontale: 40 cl.1 + 40 cl. 2 per a.a.
* **2022/23**: Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Rimini). Ore di didattica frontale: 48 per il 1° anno – 45+45 per il 2° anno – 30+30 per il 3° anno
* **2022/23**: Tutor didattico del corso **Translation – English II**, Laurea Magistrale “Language, Society and Communication”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna). 90 ore
* **2022/23**: Docente del corso di **Lingua inglese**, Laurea Magistrale in Letterature Moderne, Comparate e Postcoloniali, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna). Ore di didattica frontale: 60 + 60

**ULTERIORI ESPERIENZE PROFESSIONALI**

* **2015**: Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** nell’ambito dell’iniziativa “Incontri e laboratori di traduzione letteraria” organizzata dalla Scuola di Lingue, Traduzione e Interpretazione dell’Università di Bologna e tenutasi dal 23 al 25 ottobre 2015 presso il CEUB di Bertinoro
* **2018**: Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** dal titolo “The Thrill of Translation” organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCUI) dell’Università di Urbino e svoltosi a Urbino il 3 e il 23 marzo 2018
* **2021**: Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** dal titolo “Youth in Translation” organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCUI) dell’Università di Urbino e svoltosi il 30 aprile, 7 e 14 maggio 2021